
ALEXANDRA RYBALKO TOKARENKO

PERFIL

Traductora literaria del ruso y ucraniano al español y catalán, docente y book scout.

EXPERIENCIA

TRADUCTORA E INTÉRPRETE DESDE 2019

- Traductora literaria (RU, UK > ES, CAT) y bookscout para editoriales españolas y catalanas: Barbara Fiore Editora (2025), Consonni (2025), Errata Naturae (2023), Editorial Periférica (2023), Editorial Barrett (2021), Males Herbes (2020) y otras.
- Traductora audiovisual (RU > ES) para la productora española The Kitchen Corporation durante el doblaje de la serie de televisión rusa *Igor* (2019).
- Intérprete (EN, RU > ES, CAT) en congresos académicos y ferias internacionales.

PROFESIONAL DEL SECTOR EDITORIAL DESDE 2015

- Instituto Federal de Medidas Pedagógicas (FIPI), Moscú. Edición de materiales para el Examen Estatal Único para el acceso a la educación superior (EGE). Asignatura: Lengua española (2020, 2021, 2022).
- Correctora y editora para la agencia de traducción LocalTrans, Moscú (2019-2022).
- Responsable de Prensa y Comunicación en Ediciones de Pasado & Presente, Barcelona (2015-2017).
- Redactora de contenidos pedagógicos para la Cooperativa de educación Eduxarxa, Barcelona (2015-2016) en: VV. AA. *Geografía e Historia, 4º ESO*. Edebé, 2016.
- Redactora para RBA Revistas. Publicaciones originales en *Historia. National Geographic*: "Capitales medievales de Rusia" (2014), "El imperio de los zares" (2012).
- Redacción de informes de lectura para editoriales españolas: Tropo Editores, Hoja de Lata, Alrevés Editorial y otras.

PROFESORA DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS (ELE) DESDE 2017

- Cofundadora, codirectora y profesora de español de la escuela online Español vis a vis.
- Profesora de español –IB DP y Cambridge IGCSE– en British International School of the University of Łódź (2022 - 2025).
- Lectora extranjera en lengua española en la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov (2020-2021).
- Profesora de español en el Instituto de Literatura Maksim Gorki, Moscú (2018-2019).
- Profesora en academias de idiomas y clases privadas a adultos desde 2017.

FORMACIÓN

FORMACIÓN PRÁCTICA PARA PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE). NIVEL AVANZADO (2025) – UNIVERSIDAD DE CÁDIZ, CENTRO DE LENGUAS MODERNAS

SPANISH AB INITIO CAT. 1, IB (2024) – IB PROFESSIONAL DEVELOPMENT

MÁSTER EN TRADUCCIÓN LITERARIA – INSTITUTO DE LITERATURA MAXIM GORKI, MOSCÚ (2017-2019)

CURSO DE CORRECCIÓN DE ESTILO Y ORTOTIPOGRÁFICA – ESCUELA DE ESCRITURA ATENEU BARCELONÈS (2015-2016)

MÁSTER EN EDICIÓN – UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA (2014-2015)

GRADO EN HISTORIA – UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA (2009-2013)

TRADUCCIONES PUBLICADAS

- Romana Romanishin y Andri Lésiv. *Con pocas palabras. Cómo nos comunicamos y nos entendemos*. Barbara Fiore Editora (publicación prevista en marzo de 2026).
- Serguéi Davydov. *Springfield*. Consonni, 2025.
- Daria Serenko. *Deseo cenizas para mi casa*. Errata Naturae, 2025.
- Tamara Petkévich. *Memorias de una actriz en el Gulag*. Errata Naturae & Periférica, 2023.
- Elena Bulay. *Cómo ser el mejor amigo de tu perro*. Errata Naturae, 2023.
- Daria Serenko. *Chicas e instituciones*. Errata Naturae, 2023.
- Alekséi Poliárinov. *Arrecife*. Editorial Barrett, 2021.
- Teffi. *Cinc cèntims sobre Lenin. I altres miniatures de la revolució*. Males Herbes, 2021.